

医古文训诂刍议

★ 谢季祥 (福建师范大学文学院 福州 350007)

关键词:医古文;训诂

中图分类号:R2-09 文献标识码:A

在各种版本的《医古文》教材和各家医学文选中,注解大多精辟,然而也难免存在一些瑕疵,影响了对原文的确切理解。这里就其中常见的几个问题,谈些粗浅的看法,希望有助于医古文学术的发展。

1 切忌增字作训

王冰注《素问·宝命全形论》,将“其叶发”解作“其叶发病”,受到后代学者的批评,因为他增字作训,犯训诂之大忌。在医古文注译中,类似王冰的这种差错并不少见。例如:

(1)于是建藏书之策,置写书之官,下及诸子传说,皆充秘府。(《〈汉书·艺文志〉序及方技略》)

有的医古文选本注:“策,策府,又作‘册府’。古代帝王藏书之处。”确实“策”可通“册”,但无论是“策”还是“册”,都没有“策府”或“册府”的意义,若添上“府”字,再释之为“藏书之处”,便是增字作训。文中的“策”,指的是封建皇帝的各种诏书,“建藏书之策”意为“颁布藏书的诏令”。

(2)人每贱薄之,谓其游食江湖,货物吮舐,迹类丐;挟技劫病,贪利恣睢,心又类盗。(赵学敏《串雅序》)

其中的“劫病”,多数选本注为“劫掠病家钱财”,有的则解作“滥用攻伐之药强夺疾病”。表面看来,前者通顺,后者牵强。然而将“劫病”说成“劫掠病家钱财”或“劫掠病者”,属添字作解,因为“病”没有“病者”或“病家钱财”之义,故不可取。《医古文》丛书对本句的注释十分精辟:“劫病:攻治疾病,因其速效如劫,故名。朱丹溪《格致余论·痲症论》:‘况来求治者,率皆轻试速效劫病之药,胃气重伤,吾知其难免于祸矣。’^[1]”走方医常用“禁截顶中”诸术,以求速效,故曰“挟技劫病”。这些治法容易导致“胃气重伤”等病患,本应谨慎从事,但他们却唯利是图,放纵

而为,故曰“贪利恣睢,心又类盗”。

2 一般不用僻义

王力先生说过,“从语言的社会性来看,语言的词汇所表达的,应该都是经常的意义,而不是偏僻的意义。”“我们在注释一句古书的时候,除非有了绝对可靠的证据,否则宁可依照常义,不可依照僻义。依照僻义,曲解的危险性是很大的^[2]。”医古文的作者多是医学工作者,所写内容多是日常医学问题,更不会用僻义。因而注释或阅读医古文,一般不宜采用偏僻的意义。例如:

(1)有素不相识,遇延辨症,病家既不识医,则候赵倏钱,医家莫肯任怨,则惟芩惟梗。(李中梓《不失人情论》)

有的选本注:“遇:偶然。”诚然,“遇”与“偶”上古均疑母侯韵,可以同音假借,但在古书中,两字通假或“遇”作“偶”讲的例子不过几个,而且都在上古时期。如此典型的僻义,在“死去”一千多年以后,突然在明末一个医学家的文章中重现,这种类似于王力所批评的“神出鬼没的怪现状”,一般是不会有的。从事理上说,不相识的病家邀请医生出诊应是经常性的,并非“偶然”之事。所以本句采取常用义“遇到”较为妥当。

(2)然君寿亦不过十年,病不能杀君,忍病十岁,寿俱当尽,不足故自割裂。(陈寿《华佗传》)

文中的“自”显然不宜解作“自己”,有的选本便注为“用”,并引《诗经》毛传来证明,于是把末句译作“不值得特意用剖腹疗法。”“自”的本义是鼻子,它有许多常用的假借义,但“用”的义项却十分偏僻,一般只用于《尚书》或《诗经》的《大雅》、《颂》当中,后代极其罕见。《华佗传》写于中古,且语言平易,所以不会用此僻义。这里的“自”用作后缀,加在副词或形容词后,组成双音节,起加强语气的作用,如“正自”“好

自”等。“故自”强调“故”,加强“特意”的语气。

3 力戒望文生义

无论是常义还是僻义,其义项还都是确实的。至于望文生义,则是某个词本无这个义项,而注释者或读者从上下文随意推测出来的。他们只着眼于在这里“讲得通”,却不顾词本身是否有此意义,这就违背了语言约定俗成的社会性原则,自然也就不符作者的原意,所以要力戒这种不够严谨的学术态度。例如:

(1)讨简则功倍力烦,取捨则论甘忌苦。(王焘《外台秘要序》)

其中的“论甘忌苦”,许多选本注为“义偏于‘忌苦’,顾忌其中的艰苦。”把这个意义放入原句,似乎也说得通。然而,古汉语中只有偏义复音词,未曾见过偏义词组。“论甘忌苦”源自“论甘忌辛”,意思是说到甘甜就忌讳辛辣,如梁朝江淹《杂体》诗序:“至于世之诸贤,各滞所迷,莫不论甘而忌辛,好丹而非素。”后代常用来比喻有所爱好而产生偏见,“论甘忌苦”亦为此义。“顾忌艰苦”之说是受上文“功倍力烦”的影响,而从删定医书辛苦方面猜测出来的,缺乏语言根据。原文大意是,要对诸多医籍加以取舍,容易产生偏见。

(2)其先世居真定,富于金财。大定初,校籍真定、河间,户冠两路。(砚坚《东垣老人传》)

一般选本都将末句译为:“李家财富在真定、河间两个地区居首位。”前面明言“校籍”(核定户籍),后面“户冠两路”的主语又是“户”,分明是说李氏家族的户数在两路居首位。“户”没有“财富”之义,“财富”也不能通过“校籍”统计出来。“财富居首位”之说是受上文“富于金财”的影响而臆测的。《元史·李杲传》称李家“世以贵雄乡里”,而“乡里”比“路”要小得多,成为两路之首富是很不容易的。

4 把握语境制约

古汉语的多义性表现在词语的静止状态,一旦处于使用状态,由于受到语境的制约,便呈现出单义性。因此通过语境的分析,可以辨别词语在特定句子中的意义,也就是应当根据上、下文来确定词义。训诂学中这个“因文定义”的原则,完全适用于医古文。在运用一般古汉语知识还是难以辨析歧义时,这种方法往往起到四两拨千斤的作用。例如:

(1)取心者不必齐以热,取肾者不必齐以寒,但益心之阳,寒亦通行,强肾之阴,热之犹可。(《素问·素问注文四则》)

对于“寒亦通行”,有的选本注为“里寒也会消除”,有的则注为“用寒药也行得通”。两种说法孰是

孰非,仅据词汇和语法,是难以判断的。由于下文“热之犹可”指的是“用热药也可以”,根据对举结构的特点,可以推知“寒亦通行”指的是“用寒药也行得通”;倘联系上文的“取心者不必齐以热”,与下文的“或治热以热,治寒以寒,万举万全”,就看得更清楚了。

(2)诊其脉至而不动,如火薪然,窃讶其心精已夺,草枯当死。(《医话四则》)有的参考书将末句译作“如同草枯一样地必然死亡”,有的则译作“草枯时节必然死亡”。“草枯”是不会有歧义的,但这里是用作比喻呢,还是用作借代(深秋时节)呢?下文有“时已秋半,及霜寒木落,往视之,而病已痊”,“霜寒木落”正是深秋时节,则“草枯”疑是借代。再把语境扩大一些,作者的诊断依据是《素问·大奇论》的“脉至如火薪然,是心精之予夺也,草干而死。”而在《大奇论》中,此句之下还有“禾熟而死”“下霜而死”“立春而死”等,都是指死亡的时间,并非取其比喻义。所以“草枯”确是借代“草枯时节”。

5 辨明古今异义

读医古文与读其他古书一样,应当具有历史的观点,也就是要明白语言的时代性。在上古、中古、近代的医籍中,由于时代不同,词的意义就可能发生变化。所以古今词义往往不同,特别是有的似是而非,更应该辨析清楚,不可以简单地用现代汉语的词义去理解医古文。例如:

(1)扁鹊虽言若是,然必审诊,起度量,立规矩,称权衡,合色脉、表里、有余不足、顺逆之法,参其人动静与息相应,乃可以论。(《史记·扁鹊仓公列传》)

其中的“息”,多数选本注为“脉息”。既然前面已讲“合色脉”(综合面色、脉象),后面又提“脉息”,恐有重复之嫌。特别是,“息”的本义是呼吸,古代有休息、利息、子息、停止等引申义,却没有“脉息”的意思。由于自古以来医生都是调匀自己的呼吸(息)来为病人诊脉,因而近代以来也称“脉搏”为“脉息”,但这是双音词,单独的“息”则始终没有这个义项。所以,文中的“息”宜解作“呼吸”。

(2)凡医者必读《神农本草》、《黄帝素问灵枢经》及仲景《伤寒论》三世之书,方为有本之学,从而服药,庶无误人。(《医话四则》)

“从而服药”一句,不少选本译作“从而服用他的药物”,将“从而”与作为连词的今义混同起来。古代汉语绝大多数是单音词,有时两个单音词连用,正好与现代汉语的一个双音词同形,但意义不一样,要注意区别。这里的“从而服药”,就是“从之而服药”(动词“从”的宾语“之”省略),意为“跟随他服药”。宋濂

《赠医师葛某序》：“世之索医者，不问其通书与否，见久于其业者，则瞽瞍焉从之。”其中的“从”字也是这种用法。

6 通晓古代语法

众所周知，学习古汉语的关键在于词汇，但这并不是说语法不重要，而是由于语法较稳定，古今变化不大，相对易懂。然而无论是词法、句法，古今都有不同的地方，如果不掌握这些知识，遇到疑难复杂之处，就会一知半解，似懂非懂。对于医古文来说，甚至会导致对医理的曲解。所以通晓古代语法，是学好医古文的必备条件。例如：

(1)其人短气，但坐以汗出不彻故也，更发汗则愈。（《伤寒论》〈金匱要略〉三则）

原文选自《伤寒论》48 条。《医古文》教科书依据人民卫生出版社《伤寒论校注》本断句，意为病人短气，只是由于汗出不彻的缘故，再发汗就会治愈。如此断句，则“坐”为介词“因为”，可“以”又作何用呢？古汉语一般是没有同义介词连用的。所以，“但”前的逗号似宜移到“坐”后，则“坐”为动词，表明其人短气的程度，“以”为介词“因为”，这样文从字顺，意义明晰。从《伤寒论》经文来看，“以……故也”的句型比比皆是，而“坐以……故也”的句式则未见其例。

(2)又热不得寒，是无水也；寒不得热，是无火也。（《素问》注文四则）

有的医古文参考书译作：“只热不寒，是由于阴虚的缘故；大寒不热，是由于阳虚的缘故。”可从医理上说，伤寒阳明外证或温病邪入气分，都可能“只热不寒”，未必是“无水”的缘故。问题在哪里呢？原来，“热不得寒”是“热不得寒之”，“寒”是使动词，其宾语“之”省略，句意为：“热证却不能用寒药使它消退”。那确是“无水”的缘故，须“壮水之主以制阳光”。同样，“寒不得热”是“寒不得热之”，也是使动用法。如果不明白实词活用和词语省略的语法知识，就难免曲解原文的意思。

7 重视文史知识

中医学是我国古代文化的瑰宝，在古医书中也蕴含着丰富的古代文史知识，包括天文、地理、历史、文学、礼制、民俗等。了解这方面的内容，对阅读医

古文来说裨益非浅，否则就容易出差错。医古文所涉及到的文史知识，有的通俗易懂，有的则比较艰深，须查阅有关资料，方能确切理解作者的原意。例如：

(1)民莹乃负病西归，中道应宿刳股进之，幸少间，亟乘舟就舍。病益深，季子应乾、季子妇程氏刳股递进之。（汪道昆《明处士江民莹墓志铭》）

“刳股”，即割股肉作羹汤，来治疗父母疾病。有的注本认为，这是“喻至孝之举”，“谓精心侍奉而尽孝心”。据《新唐书·孝友传序》：“唐时陈藏器著《本草拾遗》，谓人肉治羸疾，自是民间以父母疾，多刳股肉而进。”民间刳股，过去比较常见，不仅由于“人肉治羸疾”，更在于以孝心感动天地，从而延长父母的寿命。所以仲子应宿在归途之中、季子应乾夫妇在父“病益深”的情急之下割股疗亲应是真实之事，不必认为是比喻或借指“尽心侍奉”。

(2)窃以动植形生，因方舛性；春秋节变，感气殊功。（孔志约《新修本草》序）

多数选本注：“形生：形态和禀性。生，通‘性’。”这篇序文是骈文体，必然符合骈文的特点。首先是骈偶，“动植”与“春秋”相对，“形生”与“节变”相对，前者是名词+名词，后者是名词+动词。“节变”是“节候变化”，则“形生”当是“形体生长”。其次是平仄相对，前两句是“仄仄平平，平平仄仄”，后两句是“平平仄仄，仄仄平平”，其中二、四字是节奏点，平仄最为严格，所以“生”为平声字无疑。如果通“性”（禀性）则为仄声，属严重违规，是绝不可以的。

医古文是中医专业的基础，这个基础的坚实程度直接关系到古代医籍的学习质量，从而影响中医水平的提高。所以，医古文训诂是一个很值得重视的学术问题。上面讲述的七个问题，如能切实加以关注，对阅读和理解医古文或许有所补益。水平有限，见识浅陋，这些观点和例证倘有差错，请同道指正。

参考文献

- [1]段逸山，中医药高级丛书·医古文[M]．北京：人民卫生出版社，2001.254
 - [2]王力，谈谈学习古代汉语[M]．济南：山东教育出版社，1984.53
- （收稿日期：2006-01-09）

欢迎投稿！ 欢迎订阅！